

thomp

← app. short, and the final R  
if present is very faint  
'x' - l'x, I am g. to do it.

sometimes long or almost,  
but intended for short and  
when in a sent. with other  
words short

On Mat 14

thomp

Knows. only t'v'h, grass.  
Plus the aug. this word means  
nothing.

Trs. in the grass:

t'v'h - t'v'x'x'n. When I try

to suffix -mæ' to grass, he  
starts giving t'v'v'mmæ',  
prairie, and refuses to add  
-mæ' to grass

On Mat 14

Thomp

pséh ya: dda f, s. you  
go away from there! (nearest  
he can come to saying  
s. you move away!)

On Mat 15

Thomp

'í'yy x, s. you eat it!  
dá'xx' x. θθ í'fy x, I already  
ate it. [s-like but not s.]

On Mat 15

Thomp

away. rāh t' x: 00 I f - y a; I went  
possibly  
for English

On Mat 15

Thomp

(= mat) ~~the~~ (tj' x tt 're. - 00 I f - 'a,  
I cheated him. On Mat 15

thomp

x'v'h na' r r x', he is  
walking around over there, accentless.

Thomp

t f' a', also h i' / t f' x';  
he is eating. accentless

f #' t f' x f - y a';  
am eating.

n a' n t f' x y y a', 3. you  
are eating. accentless

On Mat 15 + 16

Thomp

k'wɛ̃ s̃s̃ɛ̃t̃, s. you

break it (a stick)!

But k'wɛ̃ t̃f̃'ɛ̃t̃ t̃f̃'ɛ̃t̃, s. you

break it (a string)!

But t̃f̃'ɛ̃t̃ t̃f̃'ɛ̃t̃, s. you break

↑ sounds long

it (a dish, he says anything solid)

On Mat 16

Thomp

t'ɛ̃t̃'ɛ̃t̃'ɛ̃t̃, ~~ɛ̃t̃'ɛ̃t̃'ɛ̃t̃~~

drink water!

m̃ɛ̃n t'ɛ̃t̃'ɛ̃t̃'ɛ̃t̃, s.

you drink water!

sometimes  
sounds longish  
but at other  
times real  
short

On Mat 21

Thomp

tf' x f na' f x f gwat,  
it stung me. On Mat 23

Thomp

tf' x f na' f x f gwat, s. you  
sting (the fish). N. mat. 23.

Thomp

~~24~~

N Mat 24 to jump up.

Thomp

nitl's  $\frac{2}{0}$ , it is hard. On

Mat 24.

Thomp

ntē 'st's'æ', it is soft.

↑  
ch... often  
somewhat slurred  
over in ordinary  
pron., but when  
carefully pronounced 'st's'

Thomp

N how to say: a. you  
grab it with your claws. all  
he knows is 'st's'æ',  
s. you get it <sup>st's</sup> or catch it!

On Mat 24



Thomp

'x t f ' i ' s , s. you squeeze it

(the cows teat)

'x t f ' i ' s ,  
it. ↑ and not so

I am squeezing

On Mat 25

Thomp

for mat's nose, he bit me.

L.I. x x w e t ' n x , "dog  
bites you" On Mat 25

Thomp

na. f. th' v. ; si. you write!

~~da~~ na. 00 = f. th' v. ; I already  
write.

On Mat 25.

Thomp

Never saw anyone peck  
anything into shape, seems to  
Mat 25 to peck (Thomp  
does not seem to understand  
what is meant by to peck.)

Thomp

seems to refuse to say you

~~split it + to tear. On Mat 26.~~

split it

+ to tear. On Mat 26.

Thomp

yá. lla t, a dream.

má. f la t, I dreamed

On Mat 26

Thomp

f x'' x f, s. you chew it!

f i. "x f' x f, I am chewing it.  
↑ accentless

On Mat 26

Thomp

t' x' s t' z', They are  
going. the corresponding  
sing is t' x' s' y' a', he is  
going. On Mat 26

Thomp

mín dæ n n i f l x,  
I like her On Mat 26.

Thomp

d i . t t s ' x t ' , he is sick.  
f i . s s i . d d x e ' , I am sick.  
accentless

Thomp

ʔ ts' x̣ẹ, he is lean.

n̄ n̄ n̄ ʔ ts' x̣ẹ, s you  
are lean.

f̄ n̄ n̄ ʔ ts' x̣ẹ, I am lean.

Thomp

ʔ x' x̣h, he is fat.

n̄ n̄ - n̄ n̄ ʔ x' x̣h, s you are fat

f̄ n̄ n̄ ʔ x' x̣h, I am

fat.

Thomp

tf' x dd v n n z f, he is  
drunk.

f I: tf' x dd v f n z f, I  
am drunk.  
↑ ↑ ↑  
accents

Thomp

yá. '33 x f, [ ] s. you lift it  
(a heavy thing) up! seems to say  
you can't say this of lifting up a man.  
The object has to be heavy to use this.  
n x t x, he (a man)

is lying on the floor, on a  
bed, or anywhere).

ná d t' x e f, s. you lift him  
up! (e.g. a child).

yá. t' x z f, s. you pick it  
up (a stick)!

On Mat 27

Thomp

th' & th'wif, he is  
snoring.

But, n t' l' l' t, he is  
asleep.

t' l' l' t, s' you go to sleep!  
E.g. said to a ~~boy~~ 5 yr old.  
(a gal yv. does not "hear"  
(= understand) what you say.)

n t' s' l' t, I went to  
sleep.

On Mat 27

Thomp

x v' n n i' s s i' t, it  
is ~~too~~ hot (weather)  
= x s s x t. 2 ways.



Thomp

x v̄ in ĩ. Rk' x θ, it is  
cold (weather). = x v̄ θ R' x θ.  
2 ways On Mat 28

Thomp

ĩ. dd x θ, s. you twist it  
(string on thigh).

f̄. Hf̄ v̄. x f̄ dx θ,  
I am twisting it (thus). accentless

From this verb is derived  
d x θ ĩ, string, rope.

On Mat 28,

thomp

nán ʔm̩kʰs, ʔs you  
roll it! ↑ probably not ʔ

fɿ ʔm̩kʰs, I am  
rolling it.

fɿm̩kʰs it is rolling.

On Mat 28

thomp

nɿ. tʰæ', s. you lie down!

fɿ. ʔm̩kʰs, I am  
lying down.

On Mat 30.

Thomp

nán ㄋㄢˊ ㄉㄨㄥˋ, s. you  
sit down!

ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ, I am  
sitting down.

One wd. tell an arriving visitor  
in an ind. house: ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ,  
s. you sit down here!

When I try to <sup>get</sup> <sup>impress</sup>  
pl., he gives that they turn to  
each in turn saying: ㄉㄨㄥˋ  
nán s. you sit down!

thomp

nán ㄋㄢˊ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ,  
s. you club ~~it~~ it (the salmon,  
lit. you hit him on the head)!

= nán ㄋㄢˊ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ, s. you  
club it! This last is the  
req. ind word, which thomp  
forgot at first, he says:

ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ,  
↑ <sup>indep</sup> from ㄉㄨㄥˋ, ~~already~~ already.

I am clubbing it. (the animal)

On Mar 30

Thump

f<sup>t</sup>. dd x wwd<sup>a</sup> x s<sup>l</sup>s<sup>l</sup> zt<sup>c</sup>

maybe am g. to die.

h<sup>t</sup>. dd x wwd<sup>a</sup> x t<sup>s</sup> zt<sup>c</sup>

maybe is g. to die.

d<sup>a</sup>. ~~ts~~ t<sup>s</sup> zt<sup>c</sup>, he already

did.

On Mat 30.

Thump

z<sup>c</sup> f<sup>a</sup> n<sup>a</sup>, I am thinking  
water. On Mat 32



Thomp

~~ni~~  
ji nu nu na f'le ra',  
yo nevi ro (intr)

nu nu na l'ra', ~~ni~~  
revive

han nu n ni l'ra',  
s. tu revives.

He considers the above the  
best word to tu. on the 5<sup>th</sup>  
day one rises.

15

Thomp

ji nu na f'le ra' li am  
talking.

nu nu na f'le ra' x'  
s. you are talking

li nu na f'le ra' he is  
talking.

On Mat 33

thomp

x wæ. #<sup>c</sup> f<sup>s</sup> ±<sup>2</sup>, I am

looking for it.

n x n x wæ. #<sup>c</sup> ±<sup>2</sup>, s. you

are looking for it.

h<sup>i</sup>. x x ré. #<sup>c</sup> x<sup>2</sup> ±<sup>2</sup>, he is

looking for it.

On Mat 34.

thom

t<sup>c</sup> x n x' wæ. n n z. s s x t<sup>s</sup>

you break the stick!

stick

s' t<sup>c</sup> x n n æ

x' wæ t<sup>c</sup> - s x t<sup>s</sup>

aprentless

I broke my leg.

On - Mat 34

Thomp

háh ná·xwá·t. xa·ts'xh<sup>5</sup>

ts'í·yγ<sup>5</sup>; s. you go to war!  
parentless

h'á·h ná·xwá·t. sá·h<sup>5</sup>,  
s. you don't sit down!

On Mat 34

Thomp

ná·xxwá·l·yæ·, he is  
playing (as children play).

fí· ná·xxwá·l·yæ·  
yæ·, I am playing.

nán ná·xxwá·l·yæ·,  
you are playing.

On Mat 35



Thomp

3 <sup>mi</sup> - yá. 'sf, ~~to~~ s. you  
take it out (stick of wood out  
of a box)! obtained after a  
long struggle. On Mat 35.

Thomp


nikn t<sup>s</sup> 're. n n <sup>T</sup> s s x T,  
s. you, woke up.

f. H's 're n n <sup>T</sup> s s x T,  
I woke up.

I woke up.

On Mat 35

Thomp

'á:n  t'x f 'í', ~~|||||~~  
I am awake, yet (I didn't  
go to sleep yet). Also

vs. f'í t'x f - 'í. 'á:n.  
↑ from 'í'

'á:n d'í:n t'x f l'x t'  
↑ accentless  
long  
I didn't go to sleep yet.

On Mat 35

Thomp

When I ask how to say:  
they are holding a meeting

can give only ná.t- 'á:n,

they are talking. Better: d'á:swan-  
ná.t'á: 'á:n, they are talking something over.  
d'á:n'á: 'á:n s-ya, the luds

come together. In the older

times when some kind of

trouble occurred, the luds. wd

hold a meeting.

I cannot get him  
to segregate the  
word for something.

Thomp

x á. tʃʷ f tʃʷ x, I am  
g. to get water (e.g. in a bucket  
from the river).

Thomp

s x gē. mæ. tʃʷ y f tʃʷ v,  
I am g. <sup>me</sup> to suckle my baby.

gá. y y v. tʃʷ x mæ tʃʷ v,  
the baby is sucking.

Thomp

d'ɪ. k'v θ, it is sour  
(e.g. as a lemon is).  
ɪ. k'v θ, lake.

But d'ɪ. t's'ɪ, it is sour  
in the sense that spoiled beans  
are).

Thomp

tʃ' x t' a. m' x' y' x',  
he disappeared.

Thomp

ḏā. m m̄ n n v. y y <sup>ḏ</sup> a f. )  
somebody is building a house.

On Mat 36.

Thomp

t<sup>c</sup> x t<sup>c</sup> - x I', he is lame.

[m. Mat. 36]:

Thomp ← curious but easy to hear.  
Hupa has <sup>to</sup> catch.

n s'v'x'n he is bad

(he is a bad man) [on Mat 36, = Mat. -tex'ig', Hupa -tex'ig']

↙ real double + no ✓

f'z' nnk'ssxn, I am bad (a bad man).

nann'z'ssxn, s. you are bad (a bad man).

Thomp

h'z' xx'z' nnxl.yx,  
he stole it.

f'z' xx'a' nnæftl-yx,  
I stole it.

nann' x'a' nni.l.yx,  
s. you stole it.

x'a' l.yæ' f'z' (add knnæ'),  
thief = tf' x' t'xl'tf' v. ddi.  
(add knnæ'). 2 ways:

Thom

xv' t s x n' I    nã. f t dæ;

I am washing the clothes.

f# f xv' t s x n' æ, my  
clothes.

app. not long  
on obj. short

nã nã. t f' I l dæ;

s. you are washing.

↑ accentless

hí. nã. l dæ', she is  
washing the clothes.

f' x r r w í f tã, lots  
of foam.

Thomp

f# " a. f l x h, I am

doing it.

↑ long!

nã nã. ' a. f l x h, s. you

are doing it.

h# ' x y f' l l x h,

↑ accentless

he is doing it.

thomp

ʔf'v' n'neé t' x x n,  
it smells sweet (e.g. a flower does)

n'án' t' t' x', s. you  
take a smell of it.

t'f' x' b'á' y' y' v' 'á' f' t' s' x',  
I am smelling the flower.

On Mat 39

thomp

r' x' f' r' sé t', I am carrying  
it on my back.

n'án' r' z' r' r' sé t', s. you are  
carrying it on your back.

h' z' y' y' sé' r' r' sé t', he  
is carrying it on his back.

On Mat 42



Thomp almost longish here

t'ɛf mɔt na. fɪt'ɔt  
↑ accentless

I am g. to paint him up

(for dancing) with t'ɛf.

Denies that one can use

t'ɛf as a verb!

On Mat 43.

Thomp

fɪ. t'ɛf t'ɛf d'ɛt,

I am running.

n'ɛn mɪ l d'ɛt, s. you  
I lost

are running.

hɪ. mɔt l d'ɛt, he is

running.

← main accent  
ná. mɔt'ɛt - 'ɪ. (ɪ d d i n n æ)

a runner, a footracer. carefully caught  
from ná. mɔt'ɛt (app. says  
this is a word & means he is  
running all the time). On Mat 43

Thomp

h±.w w á. w w x dæft<sup>c</sup>xt<sup>c</sup>,

I am asking him.

h±.w w á. w w x ddæft<sup>c</sup>xt<sup>c</sup>,

s. you are asking him.

h±.w w á. y y v. ddæft<sup>c</sup>xt<sup>c</sup>,

she is asking him.

Thomp

x. x n 'æ. 4<sup>c</sup>æ s dæft<sup>c</sup>,

the river is flowing.

On Mat 44

thomp

N. any one word which  
means to build a house.

Mat 44 is e.v. the ~~verb~~ verb

on which thomp man's  
house, is based. (NAV.

-b'i' -b'i'' "to build a

hogan")

Thomp

~~verb~~

h'i' h'ro'ft' - 'I'

I am done threading the  
beads (nearest he can  
come to saying the beads  
are strung). -ch.

thomp

bv. <sup>1</sup>ssz ma.nn  $\bar{e}$  ftl-  
00  
t<sup>l</sup> vt', I am feeding the cat.  
possibly ht'

bv. <sup>1</sup>ssz ~~ma.nn~~  
00

ma.nn  $\bar{e}$  t<sup>l</sup> vt', <sup>man</sup> & you  
are feeding the cat.

bv. <sup>1</sup>ssz ~~ma.nn~~  
00

yya.nn  $\bar{e}$  t<sup>l</sup> vt', he is  
feeding the cat.

thomp

n $\bar{e}$ .dd & m, it (a rope)  
is tight (e.g. a rope is).

f<sup>l</sup>. n $\bar{e}$ .ftl d & m,

I am g. to tighten it. (!)

Thomp

hí. t' sé. t' f' l' aef, I am  
smoking (tobacco).

nín t' sé. t' f' l' aef,  
S. you are smoking.

hí. t' sé. t' f' l' aef,  
he is smoking.

n. word for cigar or  
cigarette.

On Mat 48.

Thomp

hí. t' sé. t' f' l' aef, he  
said it.

Thomp

I ask him if he recognizes  
mat.<sup>50</sup> "ciyí.de" "my house",  
but he does not. On MAT<sup>50</sup>

Thomp

t'ae/s ~~ts~~ x θ, I am  
hungry.

nám t'ae. ~~ts~~ x θ,  
s. you are hungry.

hái. t'ae. ~~ts~~ x θ, he is  
hungry.

Thomp

fí. θz: n n x n n x l d z æ', I am  
thirsty.

l'á. f. l' n x', I want  
to drink.

n x n θz: n n x n n x l d z æ',  
s. you are thirsty.

hí. θz: n n x n n x l d z æ',  
he is thirsty.

Thomp

hí. y y z æ' s i',  
(6)

~~he is~~

he is making it.

fí. "æ f t' s i', I am making  
it.

n x n 'i' t' s i', s. you  
are making it.

On Mat 51

Thomp

fí. ná. ft'gwz', I am  
crawling.

nán ná. l'gwz', so you  
are crawling. ↑ voiced

ná. t'gwí', he is crawling.

Thomp

fí. dá'á.n't'x. g'af-yat',  
I am descending.

nán dá'á.n't'x. w'w'yyat',  
so you are descending.

z'w'w'x. y'w'w'á'h yat',  
he is ~~descending~~ descending.

~~z'w'w'x~~  
dá'á.n't'x. g'g'at', he is  
descending. 2 ways.



Thomp

ʃí. x̄x'w̄x. dd̄<sup>T</sup>gḡæ. r̄r̄x̄f. ȳx̄t̄,  
I am ascending

n̄án x̄'w̄æ. dd̄<sup>T</sup>gḡæ. r̄r̄x̄'yȳx̄t̄,  
s. you are ascending.

x̄'w̄æ. dd̄<sup>T</sup>gḡæ. ~~gḡæ~~ gḡæ<sup>T</sup> x̄t̄,  
he is ascending a hillside.

h̄í. x̄x'w̄æ dd̄<sup>T</sup>gḡæ<sup>T</sup>. gḡæ<sup>T</sup> x̄t̄,  
he is ascending.

Thomp

ʃí. mm̄á. dd̄ x̄f̄lȳæ;  
↑  
voiced  
I am mocking (= imitating)  
him.

n̄xn̄ m̄á. dd̄ ~~z̄l~~ z̄l. ȳæ;  
s. you are mocking him.

h̄í. yȳá. dd̄ x̄l-ȳæ;  
he is mocking him.

Thomp

t' x gg' f f k' x d d j x f i t'

t' a', I am aiming at him.  
main accent  
y x' f t' x' x';  
I am trying to shoot him.

Thomp

t' x l x x t' w x y y a'

t' x l y x t', the river  
is making a sound, lit. the  
water a hollering one can

hear-it

Esp. a n i' l l z (riffle)  
makes a noise.

f i' f w x y y x', my sound  
n e n w x y y x', your sound  
w x y y x', its sound.  
h i' w w x y y x', this sound.

Thomp

'x ff' ʔ, I am hollering

nán 'I ff' ʔ,

s. you are hollering

hí. 'x ff' ʔ, he is hollering.

Thomp

f' ʔ v f t t s' ʔ t', I

knows him.

nán 'v. t t s' ʔ t',

s. you know him.

hí. y y v. t t s' ʔ t',  
he knows him.

Thomp

yá·ddá·rrr<sup>T</sup> s y<sup>x</sup>,  
I am ashamed.


nín yá·ddá·rrr<sup>T</sup> yy<sup>x</sup>;  
you are ashamed.

hí·yyá·ddá·rrr<sup>T</sup> yy<sup>x</sup>;  
he is ashamed.

On Mat 55

Thomp

dá·nní<sup>T</sup> f<sup>x</sup>, d  
brought it (a stick of wood) in.  
(±nín) dá·ll<sup>T</sup> f<sup>x</sup>, s. you  
bring a stick in!

hí·ddíyy<sup>x</sup> ll<sup>T</sup> f<sup>x</sup>,  
he brought  it (a stick) in.

On Mat 55

thomp

x á f t t - y x t, I am

breathing

n á n x á l y x t,

s you are breathing } voiced

h á x á l y x t,

he is breathing.

thomp

t x d d y x t, it is snowing,  
identical sounds.

But y x t, snow.  
f t f - y a . d d x e, my snow  
becomes long or rather is retained as long  
( = t s ' x d d y x t =

d x t y x t.

This 3rd way is the reg.  
H o t word for it is  
snowing. The other 2 forms  
are Solchuck Sawash.

d á d d x n n I t . y a . t, it snowed  
t s ' x n n I l , y x t, it is starting to snow.  
d x w á d d x t y x t, it is g. to snow.

On Mat 55

Thompson

$t^c \times d d y \acute{x} \theta$ , it is snowing.  
↑ identical sounds.

~~But~~

But  $y \acute{x} \theta$ , snows.

$f i \cdot f - y a \cdot \theta \acute{x}$ , <sup>ing snow</sup>  
↑ becomes long or rather is retained as long

$= t s' \acute{x} d d y \acute{x} \theta =$

$d \acute{x} t y \acute{x} t$

| this 3rd way is the reg.

H of  $t^c$  word for it is

snowing. the other 2 forms

are Solchuck Sawash.

On Mat 55

$d \acute{a} \cdot d d \times \pi \pi \acute{I} t \cdot y a \cdot \theta$ , it snowed  
↑ long

$t s' \acute{x} \cdot \pi \pi \acute{I} l \cdot y \acute{x} t$ , it is starting to snow.

$d \times w \acute{a} \cdot d d \times t y \acute{x} t$ , it is g. to snow.

Thomp

'á:n xwksɿɿf, I am  
alive yet

'á:n xwɿ.nɿɿf, s. you  
are alive yet.

'á:n xwɿ.nɿɿf, he  
is alive yet.

Thomp

wá.nɿɿf ya', I go through  
↑ long     ↑ longish

nán wá.nɿɿf'yyk', s. you  
go through

hí. wwá.nɿɿf'yyk',  
he goes through.  
On Mat. 55

Thomp

f i . . . ʔæ . ɪɪɪ f t t k' x θ

I throw it away.

ʔé t k' x θ, s. you

throw it away!

h i . . . ʔæ . ɪɪɪ l k' x θ  
↑voiced

he throws it away.

n x n ʔæ . ɪɪɪ t k' x θ

s you are throwing it away.

Thomp.

t'æ . θ θ = θ θ æ', I am

throwing it.

n x n t'æ θ θ = θ θ æ',

s. you are throwing it.

h i . . . t'æ θ θ æ', he is

↑short

throwing it.



Thomp

θ f g w x t', I am spearing him.

θ f' x t t' a' m m x t'  
θ f' g w x t', I am spearing him with a spear.

n x n θ f' g g w x t'  
s you are spearing him.

h x' y y x' θ g w x t',  
he is spearing him.

Thomp

t' x x x w x', all.

t' x x x w x'      s s a' b b x k k x'.  
00  
in vice versa, all the flour.

Thomp

fɿː n x f t g c x h,

I am too big.

n x n n n f t g c x h,

s. you are too big

hɿː n t g c x h, he is too big.

Thom

tʰoː mæ tʰaː ɰ f

you  
tʰoː mæ tʰaː ɰ f  
dragging the stick  
into the water

fɿː tʰ ɰ gɿː

drag it.  
n x n tʰ ɰ gɿː s. you

drag it!  
hɿː tʰ ɰ gɿː f

he is dragging it.